

ABSTRACT

Arumsari, Yuliana Dwi Endah. 2018. An Analysis of Dictions and Word Orders in English Song Interpretation of “Number One for Me”. Undergraduate Thesis. Yogyakarta: Undergraduate Program of University of Technology Yogyakarta. Advisor: Dr. R.Y. Radjaban, M.Hum.

Keywords: Dictions, Word Orders, Song Interpretation.

This thesis presents to analyze the interpretation ability of the students of Management A University of Technology Yogyakarta in the Academic Year 2017/2018. It is to identify the patterns of word orders and the influencing factors. The research questions are: (1) what patters of word orders are applied in the song interpretations of “Number One for Me” chosen by Management A Students in Academic Year 2017/2018? and (2) what factors influence the dictions of the song interpretations of “Number One for Me” chosen by Management A Students in Academic Year 2017/2018?.

In collecting the data, researcher used the students’s middle examination worksheets of Aural English subject. The researcher analyzed the students’s results, selected and considered based on the similarity of the meaning of song interpretation products. The analysis shows that (1) from 52 students of Management A, 14 students’s patterns of words are OK, 38 students’s patterns of words are NOK in which are not in order in presenting the structure as the appropriate sentence. (2) The factors that influences the dictions of the song interpretation of “Number One for Me” are language interference and orientation of descriptive translation Studies (product/process oriented). There are 2 song interpretations influenced by Product and Process-Oriented DTS, 1 influenced by Product-Oriented DTS, 49 influenced by Process-Oriented DTS which is occurred by what happens in translators’ mind so that cause the cross meaning. It shows that there is a change of meaning of the song (mother and child relationship becomes romanticism). This finding is called as meaning deviation.

ABSTRAK

Arumsari, Yuliana Dwi Endah. 2018. An Analysis of Dictions and Word Orders in English Song Interpretation of “Number One for Me”. Undergraduate Thesis. Yogyakarta: Program Strata-1 Universitas Teknologi Yogyakarta. Pembimbing: Dr. R.Y. Radjaban, M.Hum.

Kata Kunci: Dictions, Word Orders, Song Interpretation.

Makna dari sebuah lagu dapat dipahami dalam variasi bentuk interpretasi. Mahasiswa Manajemen A Universitas Teknologi Yogyakarta tahun akademik 2017/2018 menginterpretasi lagu berbahasa Inggris dengan judul “Number One for Me”. Tugas akhir ini membahas tentang analisis pilihan dan susunan kata pada interpretasi lagu tersebut. Tujuan dari penulisan tugas akhir ini adalah untuk mengidentifikasi (1) susunan kata dan (2) faktor-faktor yang mempengaruhi pemilihan kata. Data diperoleh dari lembar jawaban mahasiswa pada ujian tengah semester mata kuliah Aural English sebagai dokumen. Analisis data menunjukkan bahwa dari 52 mahasiswa, 14 susunan kata pada interpretasi lagu tergolong OK, 38 tergolong NOK yang nampak dari struktur kalimat yang tidak tepat. Faktor yang mempengaruhi pilihan kata dalam interpretasi lagu “Number One for Me” antara lain karena adanya interferensi bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama dan adanya orientasi penerjemahan yang terpaku pada produk dan proses. Analisis data menunjukkan bahwa 2 interpretasi lagu dipengaruhi oleh orientasi produk dan proses, 49 dipengaruhi oleh orientasi proses yang muncul berdasarkan pada pemikiran mahasiswa, 1 dipengaruhi oleh orientasi produk. Hasil ini menunjukkan bahwa faktor yang paling dominan dalam pemilihan kata pada interpretasi lagu ini adalah orientasi pada proses. Faktor ini merupakan hasil dari pemikiran mahasiswa yang memunculkan variasi dan perubahan makna dari relasi antara ibu dan anak menjadi romatisisme.